



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-471	Аудио-видео материалдардан которуу	Görsel-İşitsel Yayınlar Çevirisi	7	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Координатор	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун мугалими	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef 418
Курстун максаты	Студенттерге аудио жана видео материалдардан которууда компетенттүүлүктөрүн өстүрүү. Суденттерге субтитрлер жөнүндө маалымат берүү жана субтитрлерди даярдоо ыкмаларын үйрөтүү. Студенттерге аудио жана видео материалдардан которууда колдонулуучу стратегияларды үйрөтүү.

**Колдонулуучу адабияттар**

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе, Москва, 1980.	Китеп
2 Boztaş İsmail Çevirmenin El Kitabı, Ankara, 2005.	Китеп
3 Бархударов Л. С. Язык и перевод М., «Междунар. отношения», 1975.	Китеп
4 Doç.Dr. Aymil Doğan, Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Ankara 2011.	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Студенттер аудио жана видео материалдардан которуу боюнча жалпы маалымат алышат.
2	Студенттер негизги жана котормо тилдин ортосундагы айырмачылыкты көрө билишет.
3	Студенттер уккан тексти туура түшүнөт жана интерпритациялоо жүргүзөт.
4	Суденттер субтитрлер жөнүндө жалпы маалымат жана субтитрлерди даярдоо ыкмаларын билишет.
5	Студенттерге аудио жана видео материалдардан которууда колдонулуучу стратегияларды колдоно алышат.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Аудио жана видео материалдардан которуунун өзгөчөлүктөрү.
2. Апта	Субтитрлерди даярдоо ыкмалары.
3. Апта	Түркчөдөн орусчага кинофильмдерди которуу(мелодрамма). Практикалык иштер:Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
4. Апта	Түркчөдөн орусчага кинофильмдерди которуу(мелодрамма). Практикалык иштер:Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
5. Апта	Түркчөдөн орусчага кинофильмдерди которуу(фантастика). Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
6. Апта	Түркчөдөн орусчага кинофильмдерди которуу(фантастика). Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
7. Апта	Түркчөдөн орусчага телевизиондук программаларды которуу(оюн-зоок жана таймаштар).Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
8. Апта	Ара сынак

**Курстун планы**

9. Апта	Түркчөдөн орусчага телевизиондук программаларды которуу(оюн-зоок жана таймаштар).Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо
10. Апта	Түркчөдөн орусчага жана орусчадан туркчого жарнамалрды жана өздүк видеолордуу которуу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
11. Апта	Түркчөдөн орусчага даректүү тасмалардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
12. Апта	Орусчадан туркчөгө даректүү тасмалардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
13. Апта	Түркчөдөн орусчага даректүү тасмалардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
14. Апта	Түркчөдөн орусчага күнүмдүк жаңылыктардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
15. Апта	Орусчадан туркчөгө күнүмдүк жаңылыктардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.
16. Апта	Күнүмдүк жаңылыктардын которулушу. Практикалык иштер: Текст которуу,жаны сөздөр менен иштөө,сүйлөм талдоо.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>